

Quelques Énigmes du livre d'Exeter

Vanessa McHale

August 30, 2016

Notes

Le numérotage des énigmes vient de l'édition Krapp-Dobbie du livre d'Exeter.

La poésie vieil anglais accorde importance à versification allitérative, au lieu de rimes ou hexamètre dactylique. Pour ce raison, j'ai décidé de traduire en prose; je n'ai aucune expérience écrire avec tels modèles ni en anglais ni en français.

Je n'ai pas pu trouver une traduction de ces énigmes en français, donc j'espère que ceci aidera quelqu'un.

Mon français n'est pas le meilleur donc envoyez-moi un email si vous trouvez une faute.

Riddle 25

Ic eom wunderlicu wiht wifum on hyhte
neahbuendūnyt nængum sceþþe
burgsittendra nymþe bonan anum
staþol min is steapheah stonde ic on bedde
neoþan ruh nathwær neþeðhwilum
ful cyrtenu ceorles dohtor
modwlonc meowle Ðheo on mec gripeð
ræseðmec on reodne reafaðmin heafod
fegeðmec on fæsten feleþsona
mines gemotes seþe mec nearwað
wif wundēn locc wæt biðþæt eage.

Livre d'Exeter

Je suis une chose magnifique, une joie aux femmes, utile aux voisins, blessé
aucune des villageois sauf seul